

A c o r d

între

Ministerul Apărării Naționale al României

și

Ministerul Federal al Apărării al Republicii  
Federale Germania

privind colaborarea în domeniul militar

Ministerul Apărării Naționale al României

și

Ministerul Federal al Apărării al Republicii  
Federale Germania

Denumite în continuare "Părți",

Pornind de la scopul stabilit de Carta de la Paris  
pentru o nouă Europă, de a se ajunge la o largă colaborare  
în problemele de securitate,

Pentru îndeplinirea obligației prevăzute în documentele  
CSCE, de a facilita și stimula contactele militare,

În dorința de a intensifica relațiile prietenești  
printr-o colaborare mai strânsă,

Urmărind să confere acestei colaborări un caracter  
organizat, planificat și de lungă durată,

Au convenit următoarele:

## Articolul 1 Scopul Acordului

Părțile stabilesc prin prezentul Acord cadrul general de colaborare bilaterală în domeniul militar, precum și condițiile în care se desfășoară această colaborare în folosul ambelor armate.

## Articolul 2 Domeniile colaborării

(1) Colaborarea dintre Părți va consta dintr-un schimb sistematic de informații și opinii în următoarele domenii:

- politica de apărare și de securitate;
- legislația apărării și probleme de drept militar;
- ordinea internă în armate;
- aspecte militare ale controlului armamentelor și dezarmării;
- selecționarea și conducerea personalului;
- formarea și perfecționarea pregătirii personalului militar și civil;
- administrația militară și probleme sociale;
- structura organizatorică a armatelor;
- procedee de planificare a armatelor;
- activitatea armatelor în timp de pace;
- medicina militară;
- istorie militară;
- alte domenii convenite de comun acord.

(2) Părțile vor promova și dezvoltarea unor alte contacte militare, îndeosebi în domeniile activității cu rezerviștii, muzicii militare și sportului.

### Articolul 3 Formele colaborării

Colaborarea dintre armate va fi realizată prin următoarele forme principale:

- vizite oficiale și de lucru ale delegațiilor conduse de reprezentanți de rang înalt ai celor două Părți;
- convorbiri de stat major și de specialitate, la nivelul ministerelor apărării și statelor majore ale categoriilor de forțe armate;
- contacte între instituții militare cu profil similar;
- schimb de conferențieri și cursanți între instituțiile militare de învățământ;
- participarea la cursuri, seminarii, colocvii și simpozioane;
- vizite reciproce de nave;
- schimb de materiale informative și de studii;
- manifestări culturale și sportive.

### Articolul 4 Dispoziții executorii

(1) Colaborarea în anumite domenii convenite conform Articolului 2, va putea fi detaliată, în măsura în care acest lucru este necesar, prin înțelegeri suplimentare la prezentul Acord.

Colaborarea se va desfășura pe baza unor programe separate, întocmite în mod concret pentru anul următor și în linii generale pentru cel de-al doilea an. După punerea reciprocă de acord, ele vor fi considerate parte integrantă a prezentului Acord.

Felul și volumul colaborării, convenite prin programele anuale, pot fi oricând modificate prin acordul Părților.

(2) Efectuarea vizitelor de lucru oficiale va avea loc în mod alternativ, pe bază de reciprocitate.

Realizarea celorlalte forme ale colaborării se face pe baza programelor convenite de către Părți.

(3) Schimbul de delegații ale Părților se efectuează în conformitate cu principiile stabilite prin Înțelegerea încheiată la 06.01.1993 între Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Federal al Apărării al Republicii Federale Germania cu privire la condițiile asigurării reciproce a vizitelor oficiale și de lucru.

(4) În măsura în care vor fi executate și alte forme de colaborare, îndeosebi instruirea și perfecționarea cursanților în instituții de învățământ ale armatelor, vor putea fi convenite, în mod separat, reglementări adecvate.

(5) Măsurile hotărâte în cadrul colaborării vor fi realizate cu respectarea legilor în vigoare din fiecare țară.

## Articolul 5

### Securitatea informațiilor

(1) Părțile garantează protecția informațiilor și datelor care sunt obținute în cursul contactelor bilaterale - inclusiv a acelor care nu vor trebui date publicității -, și se obligă să nu le folosească în dauna intereselor celeilalte Părți și să nu le aducă la cunoștința unor terți fără o prealabilă încuviințare scrisă a Părții care a pus la dispoziție respectivele informații.

(2) Informațiile și datele verbale și scrise, care au fost obținute în cursul contactelor bilaterale, vor fi păstrate și protejate în conformitate cu reglementările în vigoare ale fiecărei Părți și nu sunt destinate publicității.

Articolul 6

Intrarea în vigoare, valabilitatea, denunțarea

(1) Presentul Acord intră în vigoare la data la care Ministerul Apărării Naționale al României notifică Ministerului Federal al Apărării al Republicii Federale Germania că sunt îndeplinite procedurile naționale interne necesare pentru intrarea în vigoare. Ca dată a intrării în vigoare se consideră ziua primirii notificării.

(2) Acordul se încheie pe o durată nedeterminată. Fiecare Parte are dreptul de a denunța valabilitatea prezentului Acord, cu condiția de a notifica în scris celeilalte Părți, cu șase luni înainte, intenția sa.

Incheiat la Bonn, la 18 octombrie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Ministerul Apărării  
Naționale al României

Pentru Ministerul Federal  
al Apărării al Republicii  
Federale Germania

General-locotenent

Niculae Spiroiu

Völker Rühle